Porównanie tłumaczeń Filipian 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który przekształci się ciała poniżenia naszego ku stać się Jego podobnego do ciała chwały Jego według działania tego móc Mu i poddać sobie wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który przekształci ciało naszego poniżenia w postać podobną ciału Jego chwały,\* zgodnie z działaniem, w którym jest On także w stanie poddać sobie wszystko.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który zmieni postać ciała uniżenia naszego (na) mające kształt tożsamy z ciałem chwały Jego według działania (tego) móc On\* i podporządkować sobie wszystko. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który przekształci się ciała poniżenia naszego ku stać się Jego podobnego do ciała chwały Jego według działania (tego) móc Mu i poddać sobie wszystkie |

1. 1) <x>520 8:29</x>; <x>530 15:43-53</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "tego móc On" - w oryginale traktowane jak jedno pojęcie, substantywizowane przez dodanie rodzajnika i spełniające w zdaniu funkcję genetivus qualitatis przy "działania". [↑](#footnote-ref-4)